

Allgemeine Bauartgenehmigung nach §22a StVZO, Genehmigungszeichen:
 general type approval according to §22a StVZO, approval mark

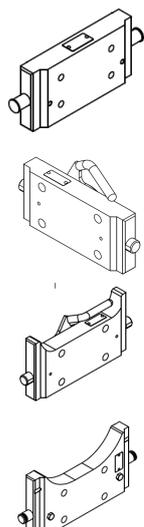
 **M 9795**

1. Verwendungsbereich und Kennwerte

Der Anhängelock Typ 373116 (Adapterplatte) darf an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen ausschließlich in Verbindung mit bauartgenehmigten und zum Anbau geeigneten weiteren Anhängelöcken montiert und unter Einhaltung der nachstehenden Kennwertkombinationen und wirksamen Baumaßen verwendet werden:

1. Field of application and characteristic values

The mounting frame of type 373116 (adapter plate) is designed for the use on agricultural and forestry tractors and may only be used in conjunction with another type approved and for mounting suitable mounting frames and in compliance with the following combinations of characteristic values and operative dimensions:

Kennwertkombination combination of characteristic value		I	II	
Ausführung version		G, H, I, J, K	A, B, C, D, E, F	
zulässige Geschwindigkeit permitted speed	[km/h] [kph]	> 40	> 40	
zulässiger D-Wert permitted D-value	[kN]	89,3	83,9	
zulässige Stützlast S permitted vertical load at the coupling point S	[kg]	2.000	2.000	
zulässige Anhängelast permitted towable mass	[kg]	26.000	22.000	
zul. wirksame horizontale Baulänge L _h * permitted effective horizontal length L _h *	[mm]	155	155	
zul. wirksame vertikale Baulänge L _v ** permitted effective vertical length L _v **	[mm]	± 50	± 50	

* Die zulässige horizontale Einbaulänge (L_h) bezieht sich auf die Mitte des Kuppelpunktes der jeweiligen Anhängereinrichtung und entspricht dem horizontalen Abstand bis Mitte des Durchmessers der Verriegelungsbolzen.

* The permitted horizontal installation length (L_h) refers to the center of the coupling point of the respective coupling device and complies with the horizontal distance to the center of the outer diameter of locking pins.

** Die zulässige vertikale Einbaulänge (L_v) bezieht sich auf die Mitte des Kuppelpunktes der jeweiligen Anhängereinrichtung und entspricht dem vertikalen Abstand von unten bzw. von oben bis zur Mitte des Durchmessers der Verriegelungsbolzen.

** The permitted vertical installation length (L_v) refers to the center of the coupling point of the respective coupling device and complies with the vertical distance from top or down to the center of the outer diameter of locking pins.

Die Adapterplatte wird in den Ausführungen A bis F. Die Unterscheidungsmerkmale sind in nachfolgender Tabelle enthalten.

The adapter plate is produced in the versions A up to K. The distinguishing features are show in the table below.

Ausführung version	Artikel-Nr. article no.	Lochbild hole pattern	Verriegelung locking system	Kennwertkombination combination of characteristic value
A	03.7241.40	M16 / 80x140	Betätigungsgriff	II
B	03.7241.41	M16 / 55x140	Betätigungsgriff	
C	03.7241.42	M14 / 55x120	Betätigungsgriff	
D	03.7241.60	M16 / 80x140	Bolzen	
E	03.7241.61	M16 / 55x140	Bolzen	
F	03.7241.62	M14 / 55x120	Bolzen	
G	03.7250.35	M20 / 80x140	Betätigungsgriff	I
H	03.7293.52	M20 / 80x140	Betätigungsgriff	
I	03.7295.52	M20 / 80x140	Betätigungsgriff	
J	03.7311.66	M20 / 80x140	Bolzen	
K	03.7330.65	M20 / 80x140	Bolzen	
	03.7330.650			

2. Montage



Bei Einbau und Betrieb sind die allgemein gültigen Bestimmungen zur Unfallverhütung zu beachten (z.B. BGV D29).

Die Adapterplatte Typ 373116 darf ausschließlich in Verbindung mit bauartgenehmigten und zum Anbau geeigneten weiteren Anhängelöcken montiert werden, wobei darauf zu achten ist, dass diese sich innerhalb des Anhängelockes befindet und sicher verriegelt.

Die Montage anderer Verbindungseinrichtungen (z.B. Kupplungskugel 80) darf ausschließlich an den serienmäßig vorhandenen Befestigungspunkten der Adapterplatte erfolgen.

Zur Montage sind die in nachfolgender Tabelle aufgeführten Schrauben und Anziehdrehmomente anzuwenden.

Gewinde thread	M20	M16	M14
Schraubenfestigkeit strength class	10.9	10.9	10.9
Schraubenanzahl number of screws	4	4	4
Anzugsmoment tightening torque	560 ⁺³⁰ Nm	290 ⁺²⁰ Nm	185 ⁺²⁰ Nm

3. Betrieb

Beim Betrieb der Adapterplatte dürfen die oben genannten Kennwerte nicht überschritten werden. Diese können mit den nachstehenden Formeln überprüft werden.

$$D = g \times (T \times R) / (T + R) \quad [\text{kN}]$$

T = technisch zulässige Gesamtmasse des Zugfahrzeuges in t
 R = zulässige Anhängelast in t
 D = zulässiger D-Wert
 A = zulässige Anhängelast in t
 g = Erdbeschleunigung, angenommen werden 9,81 m/s²

Der angegebene D-Wert von 83,9 kN erlaubt im Falle der Inanspruchnahme der in der Tabelle angegebenen Achslast(en) des Anhängers einer Inanspruchnahme der Zugmaschine mit einer zulässigen Gesamtmasse von 14 t.

D-Werte und Anhängelasten können auch mit dem Rechenprogrammen unter www.scharmueller.at überprüft werden.

Zur Montage und Höhenverstellung der Adapterplatte ist der Betätigungshebel nach oben zu ziehen und nach rechts zu drehen (Ansicht von vorne) oder die Absteckbolzen (Ausf. D, J und K) seitlich zu entfernen. **Beim Verstellen der Adapterplatte ist darauf zu achten, dass die Durchfallsicherung am Anhängelock vorhanden und wirksam ist.**

Nach der Montage bzw. Höhenverstellung der Adapterplatte muss sich diese innerhalb der

2. Installation

With the installation and operation, the generally applicable regulations for accident prevention must be observed (e.g. BGV D29).

The adapter plate type 373116 may only be mounted on type approved and for mounting to other approved frames, at which point it must be ensured that those is within the mounting frame and secure locked.

The installation of further coupling devices (e.g. coupling ball 80) may only be at the standard available fixation points of the adapter plate.

The assembly must be completed by using screws and tightening torques according to the following table.

3. Operation

When using the adapter plate, the above mentioned characteristic values may not exceed and can be checked with the following formula:

$$A = D \times T / (g \times T - D) \quad [\text{t}]$$

T = technically permissible total mass of the tractor [t]
 R = trailer load with the permissible mass [t]
 D = permitted D-value
 A = permitted towable mass [t]
 g = acceleration of gravity 9,81 m/s²

The indicated D-value of 83,9 kN allow a trailer usage of a permitted axle load specified in the table above and linked by truck with a total mass not exceeding 14 tonnes.

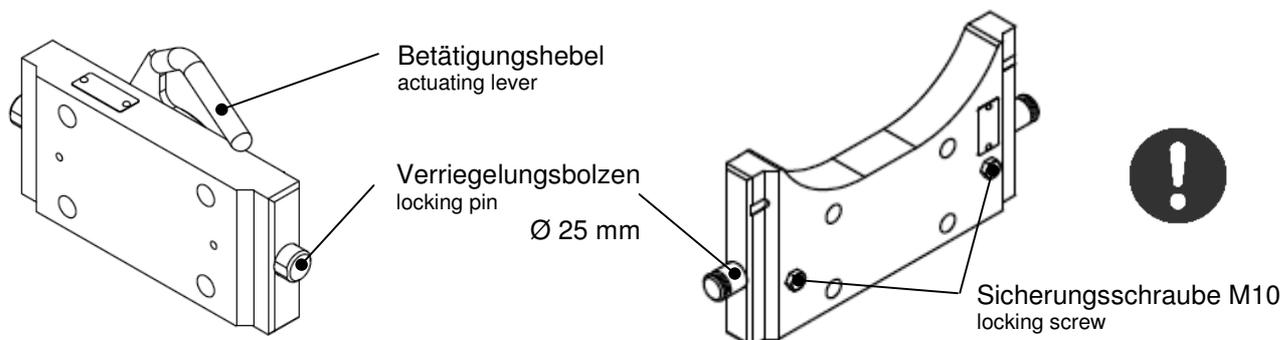
D-values and towable mass can also be checked with the online program on www.scharmueller.at.

For mounting and height adjustment of the adapter plate, the actuating lever must be pulled up and turned to the right (front view) or the pins must be pulled lateral (versions D, J and K). **When adjusting the adapter plate, make sure that the drop protection on the frame or on the bolt coupling exists and is properly working.**

After mounting or height adjustment of the adapter plate, the adapter plate must be within the locking

Rastschienen des Anhängelockes befinden und sicher verriegelt werden. Dabei muss in geschlossener und verriegelter Stellung der Betätigungshebel nach unten geneigt sein, bzw. die Absteckbolzen (Ausf. D, J und K) mit den Sicherungsschrauben (M10) gesichert sein (Anzugsmoment 50 Nm).

rails of the frame and must be securely locked. It has to be ensured that the actuating lever is down in the closed and locked position or the pins of versions D, J and K must be securely locked with the locking screws (M10) (tightening torque 50 Nm).



ACHTUNG: Die in Kombination mit dem Anhängelock verwendbaren mechanischen Verbindungseinrichtungen haben gesonderte Genehmigungen und Kennzeichnungen (Fabrikschilder), welche deren zulässigen Kennwerte und (sofern zutreffend) deren zulässigen Zugösen vorschreiben. Sofern durch diese Kennzeichnungen von dem Anhängelock abweichende Kennwerte ausgewiesen werden, sind für den Betrieb einer Kombination **jeweils die kleineren Werte** maßgebend.

ATTENTION: Mechanical coupling devices that can be used in combination with the mounting frame have separate approvals and markings (type plates), which define their characteristic values and draw bar eyes. If these markings offer different characteristic values in comparison to the mounting frame, the **lower values are decisive** for the combination of these devices.

Bei horizontaler Stellung von Zugfahrzeug und Anhänger müssen sich die gekuppelte mechanischen Verbindungseinrichtungen (z.B. Bolzenkupplung / Zugöse) etwa in waagerechter Lage zur Fahrbahn befinden (Winkelabweichung gegenüber der Horizontalen nach oben und unten maximal 3°), um die betriebsüblichen Schwenkwinkel zwischen den mechanischen Verbindungseinrichtungen nicht zu behindern.

In horizontal position of tractor and trailer, the procured connecting system must be level to the roadway (angle deviation compared to the horizontal towards the top and below may not exceed 3 degrees) to ensure that the customary swinging draw bar angle between the procured connecting system is not impeded.

4. Wartung und Verschleiß

Im Rahmen der Fahrzeugwartungen sind die Kontaktflächen und das Verriegelungssystem zu schmieren.

4. Maintenance and wear

In the context of (vehicle) maintenance, the contact areas and the locking system are to be greased.

Notizen / notes

Kontaktadresse / contact
 Scharmüller Gesellschaft m.b.H & Co KG
 Doppelmühle 14
 A 4892 Fornach

Tel.: +43 (0)7682/6346-0
 Fax: +43 (0)7682/6346-50
 Mail: office@scharmueller.at
 Web: www.scharmueller.at

Datum / date: 10.03.2015

Aktenzeichen / file: 373116-02